

英汉双解

流行语

辞典

你 Out 了吗?

上海大学出版社

英汉双解流行语辞典

——你 OUT 了吗？

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解流行语辞典：你 OUT 了吗？/李雪梅主编.
—上海：上海大学出版社，2010.5
ISBN 978-7-81118-598-0

I. ①英… II. ①李… III. ①汉语-社会习惯语-双
解词典②双解词典-英、汉 IV. ①H136.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 050816 号

责任编辑 焦贵平 吴雪梅 封面设计 施羲雯

英汉双解流行语辞典

——你 OUT 了吗？

李雪梅 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人：姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

江苏省句容市排印厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/64 印张 7.25 字数 194 千字

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

印数：1~5 100

ISBN 978-7-81118-598-0/H.213 定价：18.00 元

前言 | Preface

21 世纪是信息的时代,由于电视媒体的快速发展以及计算机应用的普及,各种各样的流行语言也应运而生。流行语以前所未有的速度影响和改变着人们的生活。

如今,时尚达人们的工作、学习和生活都与流行语有着密不可分的联系。然而“百密也有一疏”,一旦在交流的场所中,被某个流行语困住,就会陷入很窘的境地。为了解决时尚达人们在交流中可能出现的这种烦恼,我们特地组织编写了这本《英汉双解流行语辞典》。

本书在编写的过程中突出了以下特色:

1. 英汉双解。本书中词条配有英汉双语两种解释,每一个流行语中英文的解释相互比照,相得益彰。这样,无论是白领们,还是英语爱好者们,都会在学习和娱乐中,轻松提高英语水平。

2. 例句鲜活。每一个流行语后附有相应的例

句,使得该流行语的用法一目了然,有利于读者在不同的场合中灵活运用。

3. 插图幽默。词条后附有幽默的插图,生动地再现了该流行语使用的语境,在轻松活泼的氛围中,加深读者对流行语的理解和学习应用流行语的兴趣。

4. 汉语注音。每一个流行语都有汉语拼音标识,方便学习汉语的外国人使用。

本书内容丰富,编排体例实用。只要你多看,多读,就能熟记常用的流行语,就能够在实际交际和应用中应用自如,成为走在时代前列的时尚达人!

本书也会成为高中生、大学生以及广大英语爱好者提高英语水平的良师益友。

由于水平有限,本书难免有不足之处,诚恳地希望读者批评指正。

编 者

目录 | Contents

A	1
B	8
C	38
D	73
E	111
F	118
G	140
H	166
J	205
K	230
L	237
M	258

2 | 目录

N	272
O	288
P	289
Q	304
R	319
S	324
T	357
W	369
X	392
Y	409
Z	424

A

■ A 货 | A huò | / Top-grade fakes

☞ A 货指仿真度极高的假货,有时连专业人士也很难区分真假。

☞ The phrase means a high-quality counterfeit, which can challenge the professional eye.

jì zhě zǒu fāng fā xiàn yóu yú zhèxiē huò fǎng míng
[例] 记者走访发现,由于这些“A 货”仿名
pái kàn shàng qù yǔ zhēn de shē chǐ pǐn shí fēn xiāng sì jià gé yòu xiāng
牌看上去与真的奢侈品十分相似,价格又相
duì dī lián yǒu bù shǎo xiāo fèi zhě duì cǐ bìng bù pái chī
对低廉,有不少消费者对此并不排斥。

■ 爱老虎油 | ài lǎo hǔ yóu | / I love you

☞ 爱老虎油和英语“I love U”谐音。这一句话来自黄飞鸿系列电影的《狮王争霸》,之后便流行开来。

☞ The Chinese word which literally means

“love tiger oil” has the similar pronunciation with “I love you” in English. The saying comes from a Hong Kong kung fu movie.

tòumíng de qiú tǐ lǐ lǒngzhàozhe yī zǔ yònghuāduǒgòu
[例] 透明的球体里笼罩着一组用花朵构

chéng de zì yàng hé yī liàng bù mǎn hǔ pí wén
成的“**I LOVE YOU**”字样和一辆布满虎皮纹

shì de wēixíng qì chē jù xī zhè shì qì chē chǎng shāng yǐ yīngwén
饰的微型汽车。据悉,这是汽车厂商以英文

xiéyīn wǒ ài lǎo hǔ yóu de chuàng yì ěr shè jì de yī zǔ hǔ nián zào
谐音“我爱老虎油”的创意而设计的一组虎年造

xíngguǎnggào

型广告。

挨踢人士 | āi tī rén shì | / IT workers

它是 IT 人士的谐音。IT 是英语信息科技的缩写,如今这 IT 从业人员还真有点朝不保夕,不定哪一天就被清理了门户,于是,IT 人士就成了“挨踢人士”了。

The expression is a transliteration of IT, the shortened form for information technology. This phrase also shows the instability of the IT job nowadays.

āi tī rénshì qǐng bú yào lǎo fā biǎo qíng tiē kàn tiē huí

[例] 挨踢人士, 请不要老发表情帖, 看帖回

tiē shì zhǒng měi dé dàn qǐng bú yào lǎo fā biǎo qíng tiē zhè yàng hěn

bú dào dé

不道德。

AB 制 | AB zhì | / AB treat

☞ AB 制是在年轻人中正在悄悄流行的一种消费方式, 即费用在 AA 制的基础上, 由男性支付大部分费用, 而女性出小部分费用。这种消费方式既维护了男性们爱面子的“虚荣心”, 也不会让女性们感觉到在聚会中属于从属地位。

☞ Now “AB treat” has become a fad among young people as some males now choose to pay a bigger slice of the bill, say 70 percent, while female friends dining with them pay the rest. This method of payment not only tickles the vanity of males, but also protects females from feeling inferior in public.

xiǎo zhāng zhēn shì xīn cháo rén shì měi cì chū qù yuē huì

[例] 小张真是新潮人士, 每次出去约会

hé nǚ yǒu chī fàn dōu shì cǎi yòng AB zhì jié zhàng
和女友吃饭都是采用 AB 制结账。



阿尔法女孩 | ā ěr fǎ nǚ hái | / Alpha woman

阿尔法女孩,指在学习、工作、体育等方面比男孩子更出色、更有能力的女孩子。而那些普通的男孩子则被称为贝塔男孩。

Alpha women can always do better than men in study, work and sports. So, where there are alpha women, there are beta men.

ā ěr fǎ nǚ hái yǔ chéng jiù píng píng dàn xìng gé wēn
[例]“阿尔法女孩”与 成就平平,但性格温

hé de bèi tā nán hái yuē huì shí hěn shǎo tí jí zì jǐ
和的“贝塔男孩”(Beta Boy)约会时,很少提及自己
de yōu xiù biǎo xiàn yǐ miǎn xià tuì tā men
的优秀表现,以免吓退他们。

■ 奥布 | ào bù | / Dirty trick

☞ 来源于福建闽南话,指为达到某种目的而采用“阴招”。在台湾“大选”中,很多政客被揭露出采用一些不公平或者非法的手段,来获得选民的支持。

☞ The term originates from the dialect of southern Fujian Province and means cunning thoughts or methods that are used to reach a certain aim. It was widely used during the election of local leaders in Taiwan as some candidates were discovered using unfair or unlawful methods to collect votes.

zuì jìn gōng sī hěnduō fù zǒngcái dōumáng yú wán ào

[例] 最近公司很多副总裁都忙于“玩奥

bù lái dǎ jī jìng zhēng duì shǒu cóng ér dēng shàng zǒng cái de

bǎozuò

宝座。

■ 本本族 | běn běn zú |

/ Licensed drivers without cars

☞ 这里的本本族是那些拥有驾驶执照,还没有拥有车的一族,所以他们很少有机会来锻炼自己的驾驶

能力。他们也被称为“马路杀手”，因为缺乏实际经验，一上路就会造成交通事故。

☞ This term refers to those drivers with driving licenses but seldom have opportunities to practise their skills because they don't have their own cars. They are also called “road killer”, as they lack experience, which can easily cause traffic accidents.

suí zhe běn běn zú rén shù de zēng duō chéng shì zhōng jiāo

[例] 随着本本族人数的增多，城市中交

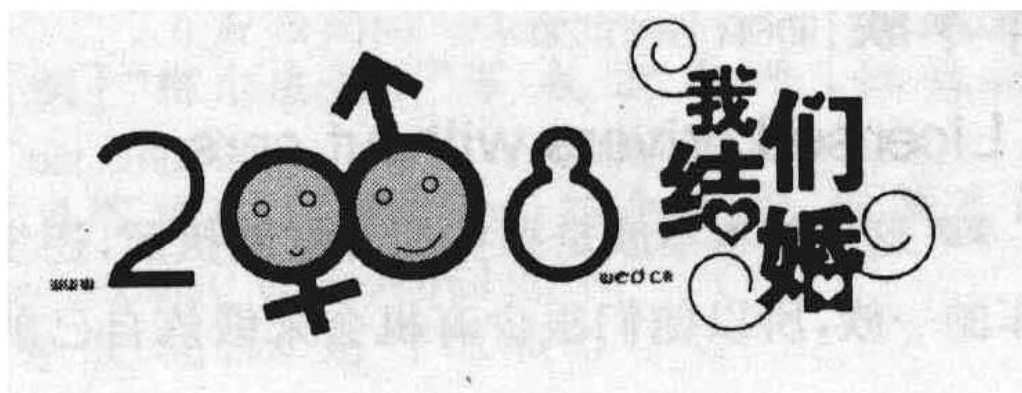
tōng ān quán de yǐn huàn yě zhú jiàn zēng dà

通安全的隐患也逐渐增大。

奥运婚 | ào yùn hūn | / Olympic marriage

☞ 2008年奥运会不仅是体育迷的盛事，很多新郎和新娘也争相选择在这一期间举办婚礼。

☞ The 2008 Beijing Olympic Games are not just a



significant event for sports fans but also for many brides and grooms to hold the wedding anniversaries.

lí yuè rì ào yùn huì kāi mù yuè lái yuè jìn le yǒng
[例] 离 8 月 8 日奥运会开幕越来越近了,甬
chéng xīn rén gǎn zhe dēng jì ào yùn hūn de rén yě yuè lái yuè duō
城新人赶着登记“奥运婚”的人也越来越多。

B

■ 白纸男 | bái zhǐ nán | / Virgin man

☞ 指那些没有恋爱经验的男性。中国人常用“一张白纸”来形容在某方面没有经验的人。

☞ This term, which translates literally as “white-paper man”, refers to those men who have never had any love experience before. Chinese tend to use the term “white paper” to mean anything that has never been experienced.

zàixiàndàishèhuì xìn xī fā dá guānniàncāoqián liàn
[例] 在现代社会,信息发达,观念超前,恋
ài hé xìng ài de zhàng ài zhèng zài yī yī xiāo chú zhēn zhèng de
爱和性爱的障碍正在一一消除。真正的
báizhǐnán huìyuèlái yuè nánzhǎo
“白纸男”会越来越难找!

■ 便当 | biàn dāng | / Bentou

☞ 来源于日语的“弁当”。大陆大部分地区习惯称

为“盒饭”，即盒装餐食。而在台湾地区越来越多的人选择使用便当一词。

☞ The term is from the Japanese word for the takeaway boxed lunch. On the Chinese mainland, people usually call it “hefan”, meaning “boxed meal”, while in Taiwan, an increasing number of people now use the term “bentou”.

zuì jìn jiǎn féi wàimiàn de dōng xī yóu shuǐ tài duō yú

【例】最近减肥，外面的东西油水太多，于

shì jiù zì jǐ zuò biàndāng dài zhe chī

是就自己做便当带着吃。

搏票 | bó piào | / Ticket struggle

☞ 对于数以千万的大学生和民工来说，买到一张过年回家的火车票是十分困难的。因此，购买火车票从某种意义上说变成了一场战斗。很多人需要忍受着寒风，在售票亭前通宵排队买票。

☞ It is hard for millions of college students and migrant workers to get the train tickets to head home for the Spring Festival. So, obtaining a train ticket has been turned into a tough struggle to some

extent. People have to endure the chilly wind and line up outside ticket offices all night long.

lái zì qīnghuá de xiǎo lǐ gào sù jì zhě zài tā men zhī
 [例] 来自清华的小李告诉记者,在他们之
 qián yǐ jīng chū fā guò hǎo jǐ pī zhè yàng de xué shēng bó piào
 前已经出发过好几批这样的学生搏票
 duì le
 队了。

摆乌龙 | bǎi wū lóng | / Go wrong, botch up

摆乌龙通常指本方球员将球弄入自家大门,但是现在经常指将事情搞错或弄砸。

This term usually refers to an own goal in a soccer game, but it is now used frequently to mean someone botches up a seemingly good plan or makes a mistake.

yóu yú jì suàn jī gù zhàng mǎ lái xī yà dǐng jiān dà xué
 [例] 由于计算机故障,马来西亚顶尖大学
 mǎ lái xī yà lǐ kē dà xué dà bǎi wū lóng jiāng táo tài xué shēng wù
 马来西亚理科大学大摆乌龙,将淘汰学生误
 dāng lù qǔ shēng bìng zài wǎng shàng gōng bù yī qiān sān bǎi míng xué
 当录取生并在网上公布,一千三百名学
 shēng kōng huān xǐ yī chǎng
 生空欢喜一场。